PLURALISTISKE TILGANGE TIL SPROG OG KULTURER

Petra Daryai-Hansen, ph.d.

Lektor i fremmedsprogsdidaktik, Københavns Universitet

Docent i fremmedsprogsdidaktik, UCC, Afdeling for forskning, udvikling og internationalisering

Agenda

- Hvad er pluralistiske tilgange til sprog (og kulturer)

- Hvad er flersprogede kompetencer?

- Hvordan kan kompetencerne styrkes?

- ”A framework of reference for pluralistic approaches to languages and cultures” (FREPA)
- ”Plurilingualism and pluriculturalism in content based teaching” (Conbat+)
- ”The Plurilingualism Project: Tertiary language learning – German after English”

Idegenerering og videnudveksling

REPT-projektet

finansieret af Europarådets *European Centre for Modern Languages* fra 2004

CARAP: Cadre de Référence pour les Approches Plurielles des Langues et des Cultures

FREPA: Framework of Reference for Pluralistic Approaches to languages and cultures

REPA: Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen

REPT: Referenceramme for pluralistiske tilgange til sprog og kulturer

http://carap.ecml.at/

Referencerammen for **pluralistiske** tilgange til sprog og kulturer (REPT)

Pluralistiske tilgange er didaktiske tilgange, der, i modsætning til *singulære tilgange*, inkluderer flere (dvs. mere end et) sprog og kulturer for at udvikle flersprogede og interkulturelle kompetencer hos eleverne.

(Candelier et al. 2009, 2012; Daryai-Hansen, 2012)

Pluralistisk tilgang

REPT-projektet inddrager en bred palet af sprog, bl.a.

- moderne og klassiske fremmedsprog
- elevernes førstesprog
- lingvistiske varieteter

Den Fælles Europæiske Referenceramme for Sprog (CEFR, Europarådet 2001)

Færdighedsniveauer

A – Basissprogbruger
B – Selvstændig sprogbruger
C – Kompetent sprogbruger

Filosofien: pluralistisk tilgang

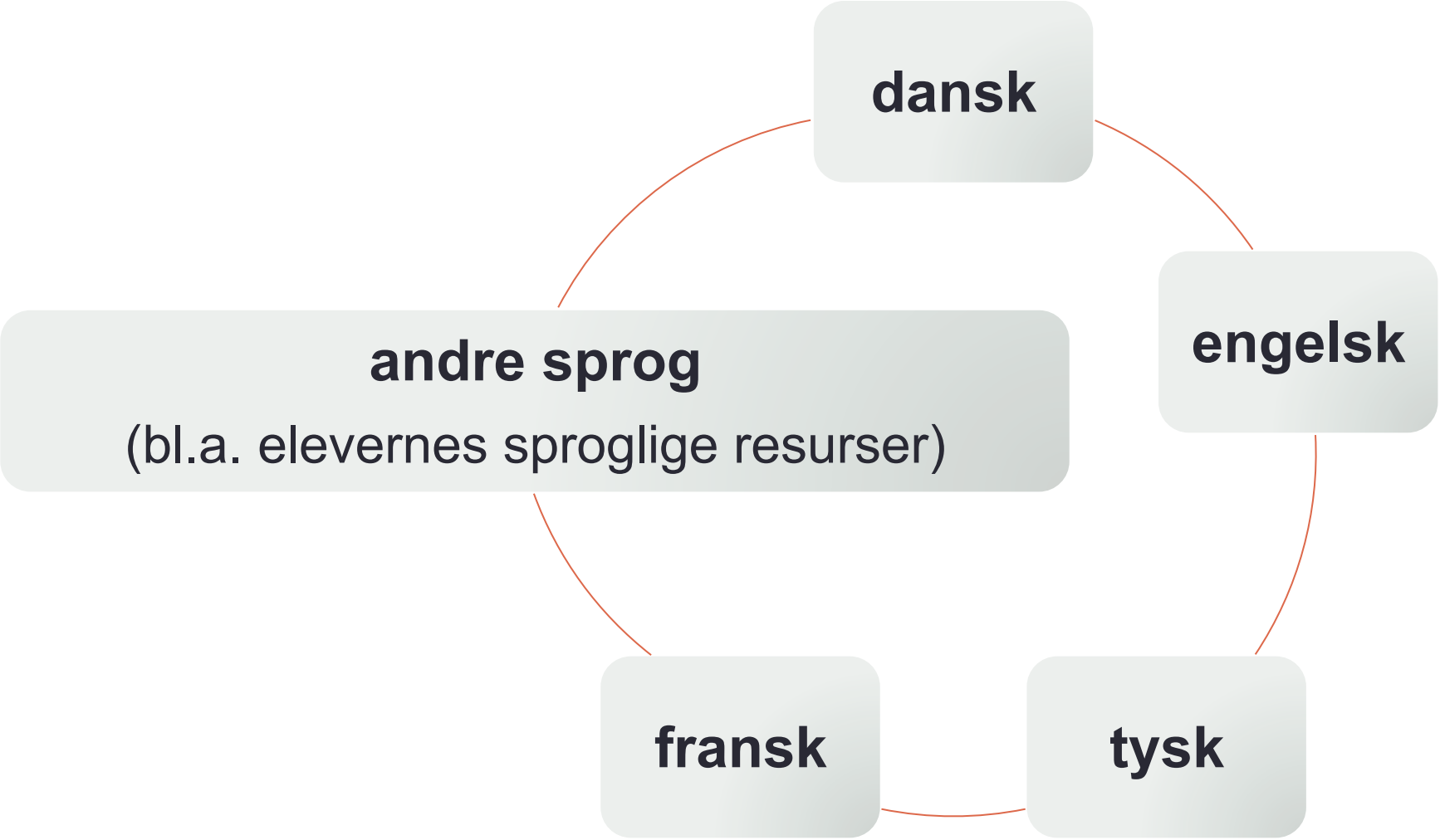
Deskriptorer: singulær tilgang

NIVEAUBESKRIVELSER - SELVEVALUERINGSSKALA

Niveau	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Lytte	Jeg kan forstå meget enkle ytringer om mig selv, mennesker jeg kender og ting omkring mig, når folk taler langsomt og tydeligt.	Jeg kan forstå de mest almindelige ord og udtryk for ting, der er vigtige for mig, fx oplysninger om mig selv, om min familie, om indkøb, mit nærmiljø og mit arbejde. Jeg kan forstå hovedindholdet i korte og klare beskeder og meddelelser.	Jeg kan forstå hovedindholdet når der er tale om dagligdags emner som fx arbejde, skole, fritid etc. og sproget er klart og præcist. Jeg kan forstå hovedindholdet i radio- og tv-udsendelser, der berører aktuelle emner eller emner, der har min personlige interesse, hvis der tales relativt langsomt og tydeligt.	Jeg kan forstå længere sammenhængende tale og foredrag og kan følge med i en indviklet ordveksling, forudsat at jeg har rimelig indsigt i emnet. Jeg kan forstå de fleste nyhedsudsendelser på tv. Jeg kan forstå de fleste film, hvor sproget forekommer i en standard version.	Jeg kan forstå et langt foredrag selv når det ikke er klart struktureret, og ideer og tanker ikke udtrykkes direkte. Jeg kan forstå tv-udsendelser og film uden større besvær.	Jeg kan forstå alle former for talesprog, både når jeg hører det i direkte kommunikation, og når jeg hører det i medierne. Jeg kan også forstå en indfødt, der taler hurtigt, hvis jeg har haft tid til at vænne mig til vedkommendes måde at tale på.
Læse	Jeg kan forstå dagligdags navne, ord og meget enkle sætninger, fx i annoncer, på opslag og plakater eller i brochurer.	Jeg kan læse meget korte og enkle tekster. Jeg kan finde bestemte oplysninger, jeg leder efter i dagligdags tekster såsom reklamer, brochurer, spisekort og farplaner, og jeg kan forstå korte, enkle personlige breve.	Jeg kan forstå tekster, der er skrevet i et dagligdags sprog eller relaterer sig til mit arbejde. Jeg kan forstå indholdet af personlige breve, hvor afsenderen beskriver sine oplevelser, følelser og ønsker.	Jeg kan læse artikler og rapporter om aktuelle emner i hvilke forfatteren indtager en bestemt holdning til et problem eller udtrykker et bestemt synspunkt. Jeg kan forstå de fleste moderne noveller og lettilgængelige romaner.	Jeg kan forstå lange og indviklede saggrosatekster og litterære tekster og opfatte forskelle i stil. Jeg kan forstå fagsprog i artikler og tekniske instruktioner, også når det ikke er inden for mit fagområde.	Jeg kan uden problemer læse næsten alle former for tekster, også abstrakte tekster der indeholder svære ord og sætningsstrukturer, f.eks. manualer, fagtekster og litterære tekster.
Sam-tale	Jeg kan føre enkle samtaler hvis min samtalepartner er indstillet på at gentage eller at omformulere sine sætninger og tale langsommere, samt hjælpe mig med at formulere det, jeg prøver på at sige. Jeg kan stille og besvare enkle spørgsmål omkring dagligdags emner.	Jeg kan deltage i samtale om enkle hverdagssituationer, der kun lægger op til en udveksling af informationer. Jeg kan deltage i en kort meningsudveksling, skønt jeg normalt endnu ikke forstår nok til at kunne uddybe samtalen.	Jeg kan klare de fleste situationer, der opstår ved rejse i lande eller områder, hvor sproget tales. Jeg kan uforberedt indgå i en samtale om emner af personlig interesse eller generelle hverdagsemner som fx familie, fritid, arbejde, rejse og aktuelle begivenheder.	Jeg kan samtale og diskutere så pas flydende og frit, at jeg forholdsvis utvungent kan føre en samtale med 'native speakers' Jeg kan tage aktivt del i diskussioner om dagligdags emner, samt forklare og forsvare mine synspunkter.	Jeg kan udtrykke mig flydende og spontant uden alt for tydeligt at lede efter ordene. Jeg kan bruge sproget fleksibelt og effektivt i sociale og arbejdsmæssige situationer. Jeg kan forholdsvis præcist udtrykke mine synspunkter og ideer på en måde, der er tilpasset efter, hvilken person, jeg taler med.	Jeg kan uden anstrengelse tage del i hvilken som helst samtale og diskussion og vælge det passende ordforråd og udtryk. Jeg kan udtrykke mig flydende og nuanceret med en stor grad af præcision. Hvis jeg alligevel har problemer, kan jeg med omformuleringer klare mig så godt, at min samtalepartner næppe lægger mærke til det.
Rede-gøre	Jeg kan med enkle sætninger og et begrænset ordforråd beskrive hvor jeg bor og fortælle om folk, jeg kender.	Jeg kan bruge en række udtryk og enkle vendinger til at beskrive min familie og andre omkring mig, min dagligdag, min uddannelsesmæssige baggrund og mit arbejde – nu eller tidligere.	Jeg kan bruge udtryk og vendinger til at redegøre for oplevelser, mine drømme, håb og forventninger. Jeg kan kort forklare og begrunde mine meninger og planer. Jeg kan fortælle en historie, give et resume af en bog eller af en film og beskrive mine indtryk af dem.	Jeg kan klart og detaljeret redegøre for forhold vedrørende mine interesse- og erfaringsområder. Jeg kan fremlægge et synspunkt om et aktuelt emne og angive fordele og ulemper ved forskellige løsningsmuligheder.	Jeg kan klart og detaljeret redegøre for komplekse emner med forgrenede problemfelter. Jeg kan fremføre specielle problemfelter samt afrunde fremstillingen med en konklusion.	Jeg kan fremføre en klar og flydende redegørelse eller argumentation med et sprog, som passer til situationen i stil og niveau. Jeg kan redegøre med en effektiv, logisk struktur, som hjælper modtageren med at lægge mærke til og huske vigtige punkter.
Skrive	Jeg kan skrive korte, enkle postkort, fx sende feriehilsner. Jeg kan udfylde formularer med personlige oplysninger, fx skrive navn, nationalitet og adresse på en hotelregistrering.	Jeg kan skrive korte, enkle notater og beskeder. Jeg kan skrive et meget enkelt, personligt brev, fx et takkebrev.	Jeg kan skrive en enkel og sammenhængende tekst om dagligdags temaer eller om emner, som interesserer mig personligt. Jeg kan skrive personlige breve, hvor jeg beskriver oplevelser og indtryk.	Jeg kan skrive klare og detaljerede tekster om en lang række emner der interesserer mig. Jeg kan skrive en opgave eller en rapport hvor jeg formidler oplysninger og argumenterer for eller imod et bestemt synspunkt. Jeg kan skrive breve hvor jeg giver udtryk for hændelsers og oplevelsers betydning for mig personligt.	Jeg kan skrive en klar og velstruktureret tekst, hvori jeg kan udtrykke mine synspunkter i detaljer. Jeg kan skrive om indviklede emner i et brev, en opgave eller en rapport og fremhæve det jeg mener er det væsentligste indhold. Jeg kan skrive tekster i forskellige genrer, tilpasset modtageren.	Jeg kan skrive klart og flydende, i en stil der er tilpasset formålet. Jeg kan skrive indviklede breve, rapporter eller artikler på en sådan måde at det hjælper læseren til at lægge mærke til og huske vigtige punkter. Jeg kan skrive sammenfatninger og anmeldelser af faglige eller litterære tekster.

Singulær tilgang:

Pluralistisk tilgang:



Summerunde

Pluralistiske tilgange er didaktiske tilgange, der, i modsætning til singulære tilgange, inkluderer flere (dvs. mere end et) sprog for at udvikle flersprogede kompetencer hos eleverne.

HVORFOR??

Pluralistiske tilgange

- supplerer og understøtter den klassiske sprog-undervisning

Åbenhed for sproglig diversitet

Ca. 7000 sprog i verden, over 100 sprog i DK (Risager, 2005)

Stærke sproglige hierarkiseringer i DK (Daryai-Hansen, 2010)

Analyse af ca. 2000 sprogrepræsentationer: Regeringen, Dansk Sprognævn og skolepolitiske tekster (Daryai-Hansen 2010)

engelsk

engelsk >< dansk

”øvrige sprog” / ”(relevante) andre sprog”

’indvandrersprog’

antihegemonisk diskurs

Åbenhed for sproglig diversitet

Sprogenes identitetskonstruerende funktion
(cf. Kramsch, *The multilingual subject*)

(Sproglig) anerkendelse (Honneth, 1992)

- Emotionel anerkendelse
- **Social anerkendelse**
- Retslig anerkendelse

Pluralistiske tilgange

- repræsenterer en additiv tilgang, der inddrager elevernes samlede sproglige/kulturelle resurser:

Den “monolinguale habitus” (Gogolin, 1994), hvor etsprogethed er normen, og hvor sprogene repræsenteres som selvstændige enheder skarpt adskilt fra hinanden,

erstættes af en holistisk forståelse af det enkelte individs mangesprogede kompetencer som

dynamiske, integrerede og kontekstualiserede.

Pluralistiske tilgange

- baserer på psykolingvistisk forskning om sprogtilegnelse (cf. Herdina/Jessner 2002)

Forskere er i dag enige om, at sprogene er del af ét sammenflettet system og ikke af flere autonome systemer.

’Myten om den begrænsede plads på harddisken’ er teoretisk blevet aflivet gennem nyere forskning, der har “påvist at sprogene er integrerede i hinanden, og at sprogene uundgåeligt påvirker hinanden og anvendes som ressourcer i læringsprocesserne” (Kirkebæk & Lund, 2014).

Pluralistiske tilgange

- udnytter synergieffekter mellem sprogene og understøtter derigennem tilegnelsesprocesser

Hvis sprogundervisningen bygger på elevernes samlede sproglige ressourcer, giver vi eleven mulighed for, at viden overføres på tværs af sprog, og at synergieffekterne udnyttes (Daryai-Hansen, 2012; Holst-Pedersen og Jakobsen, 2011).

Epilingvistisk viden (intuitiv, funktionel) vs. metalingvistisk viden (bevidst viden om sproget)

- Det metafonologiske niveau
- Det metamorfologiske/-syntaktiske niveau
- Det metaleksikalske/-semantiske niveau
- Det metatekstuelle niveau
- Det metapragmatiske niveau
- Det sproglæringsmæssige niveau (Moore, 2014)

- Det sprogpolitiske og sprogsociologiske niveau

En elevcentreret, transversal tilgang, der bygger på sprog som gensidig resurse

Læringsmål?

REPT: Kompetencer og ressourcer

Kompetencer er forbundet med situationer, med komplekse opgaver af social relevans.

Kompetencer trækker på en blanding af viden, holdninger og færdigheder.

Disse ressourcer kan til en vis grad gøres uafhængige af konteksten, isoleres og beskrives.

Ressourcer kan derfor defineres som noget, der skal tilegnes.

REPT: interkulturelle og flersprogede ressourcer

1. Viden – *savoir*
2. Holdninger – *savoir-être* (*savoir s'engager*)
3. Færdigheder – *savoir-faire*

<u>Transversal dimension:</u>

at lære at lære – *savoir apprendre*

Hierarkisk system: deskriptorer og sub(sub)deskriptorer

Descriptors

What are descriptors of resources?
How to choose and use descriptors
Knowledge
Attitudes
Skills

Knowledge

K1 - K7 Language (see directly below)	K8 - K15 Culture

Language

K 1 - Language as semiological system

K 1	Knows some of the principles of how languages work

view subdescriptors

K 2 - Language and Society

K 2	Knows the role of society in the way languages work / the role of language in the way society works

view subdescriptors

K 3 - Verbal and non-verbal communication

K 3	Knows some of the principles of how communication functions

view subdescriptors

Descriptors

What are descriptors of resources?

How to choose and use descriptors

Knowledge

Attitudes

Skills

Knowledge

K1 - K7 Language (see directly below)	K8 - K15 Culture

Language

K 1 - Language as semiological system

K 1	Knows some of the principles of how languages work

K 1.1	Knows that language is / languages are composed of signs which form a (semiological) system

K 1.2	Knows that the relationship between words and their referent, / between the *signifier* and the meaning° is a priori an arbitrary one
K 1.2.1	Knows that even cases of onomatopeia, where a link does exist between word and referent, retain a degree of arbitrariness and vary from one language to another
K 1.2.2	Knows that two words which may have the same form / look alike in different languages do not automatically mean the same
K 1.2.3	Knows that grammatical categories are not "the" replica of reality but one way of organising this in language

Deskriptorer for viden om sprog, fx

Har viden om, at sprog udvikler sig

Har viden om, at der er ligheder og forskelle mellem sprog

Har viden om, at identitet konstrueres bl.a. i relation til et eller flere sproglige/kulturelle tilknytningsforhold

…

Deskriptorer for holdninger, fx

Nysgerrighed, åbenhed

Tolerance, respekt

Kritisk stillingtagen

…

Deskriptorer for færdigheder, fx

Kan **analysere** sproglige elementer / kulturelle fænomener

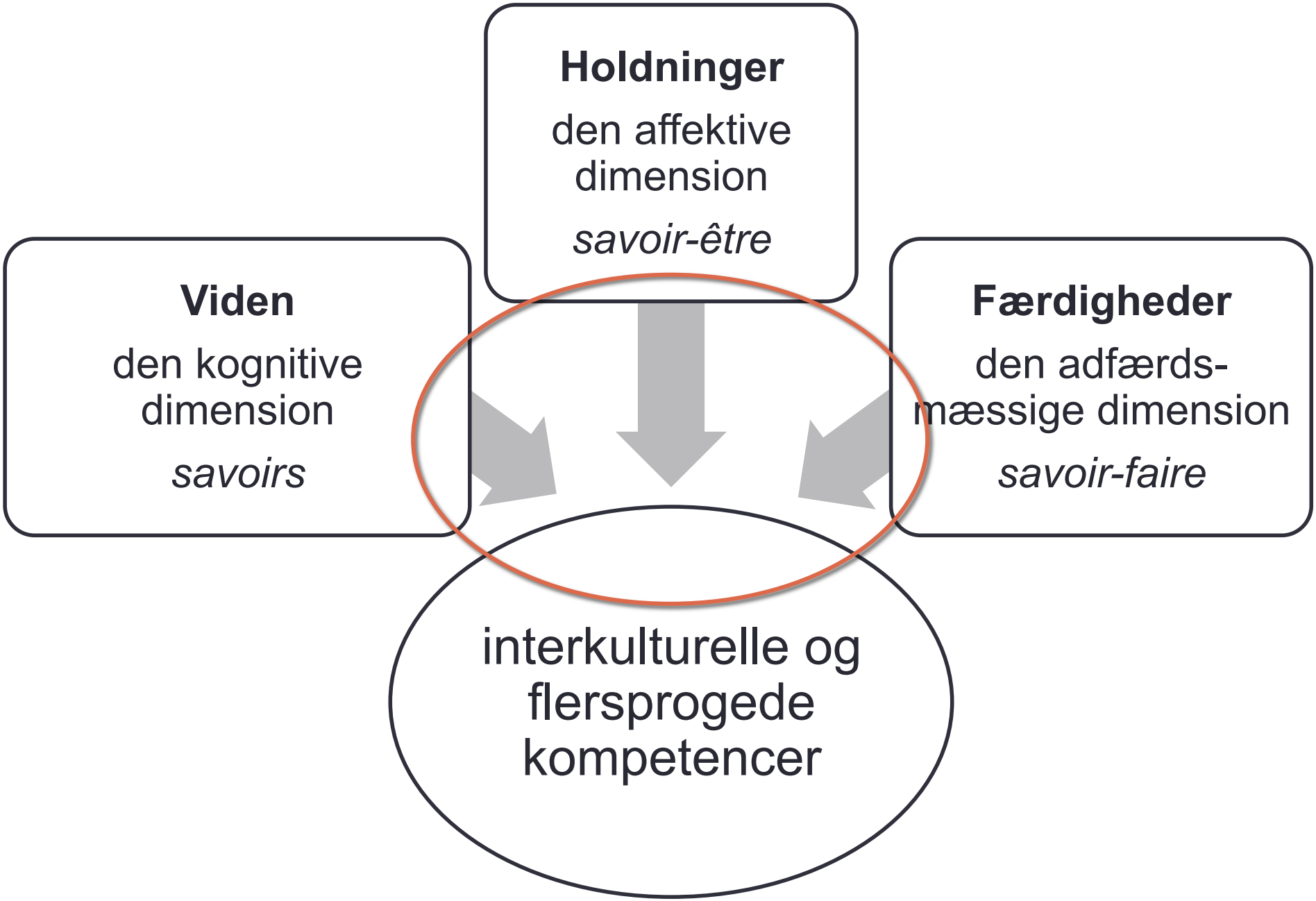
Kan **identificere** sproglige elementer / kulturelle fænomener

Kan **sammenligne** sproglige elementer / kulturelle fænomener

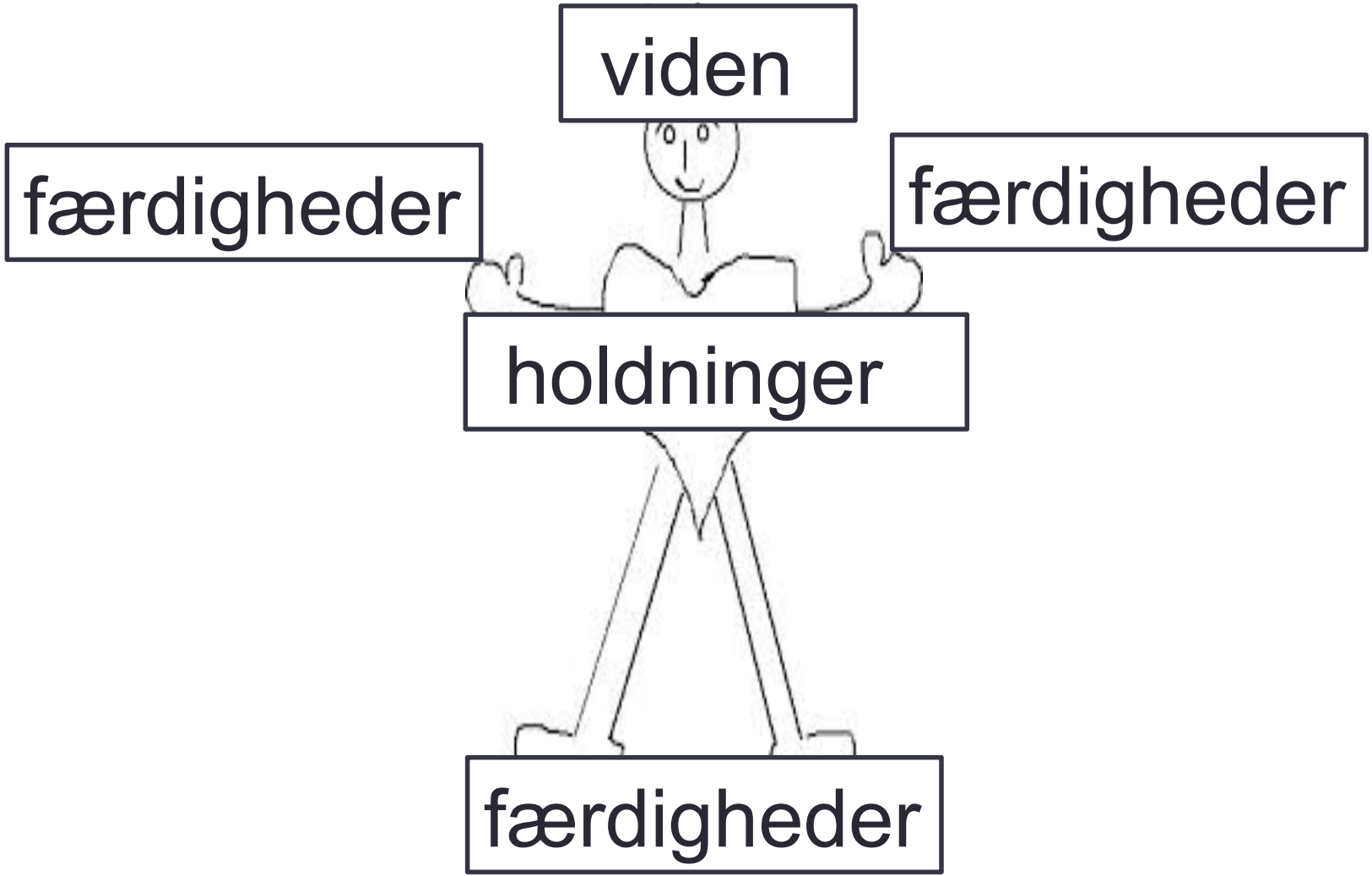
Kan **tale om** sproglige elementer / kulturelle fænomener

Kan **interagere** i sprog-/kulturmødesituationer

…


Holdninger
den affektive dimension
savoir-être
Viden
den kognitive dimension
savoirs
Færdigheder
den adfærds-mæssige dimension
savoir-faire
interkulturelle og flersprogede kompetencer

Eksempel: ”De” (”Sie”)



Fire centrale pluralistiske tilgange

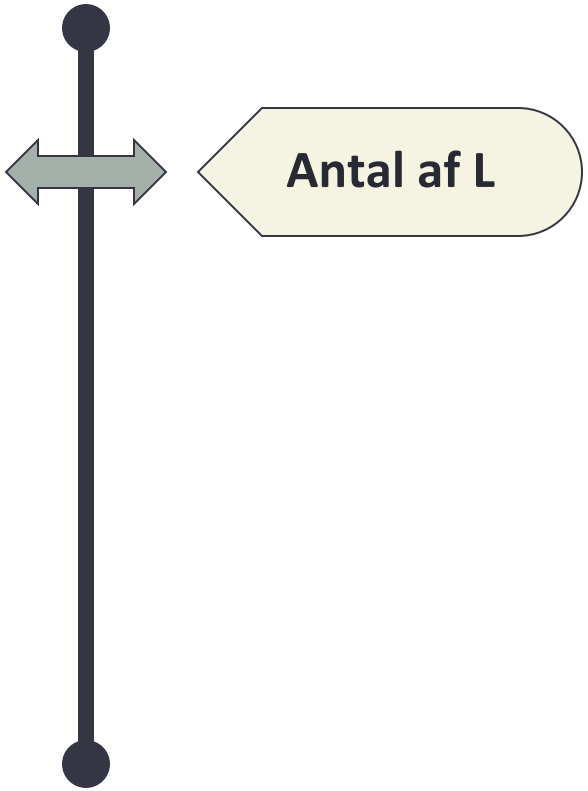
Interkulturel pædagogik
(cf. Byram 2003)

Integreret sprogdidaktik
(cf. Hufeisen/ Neuner 2004)

Interkomprehension mellem beslægtede sprog
(cf. Meißner et al. 2004)

Sproglig opmærksomhed gennem en pluralistisk tilgang (*Eveil aux langues*) (cf. Candelier 2007)

Kommunikative kompetencer



Vi kan placere tilgangene mellem to poler, afhængig af antallet af sprog der inkluderes

Globale metasproglige kompetencer
Åbenhed for sproglig diversitet

Search for publications

Search

Descriptors:

Step 1:
(All)

Step 2:
(All)

Step 3:
(All)

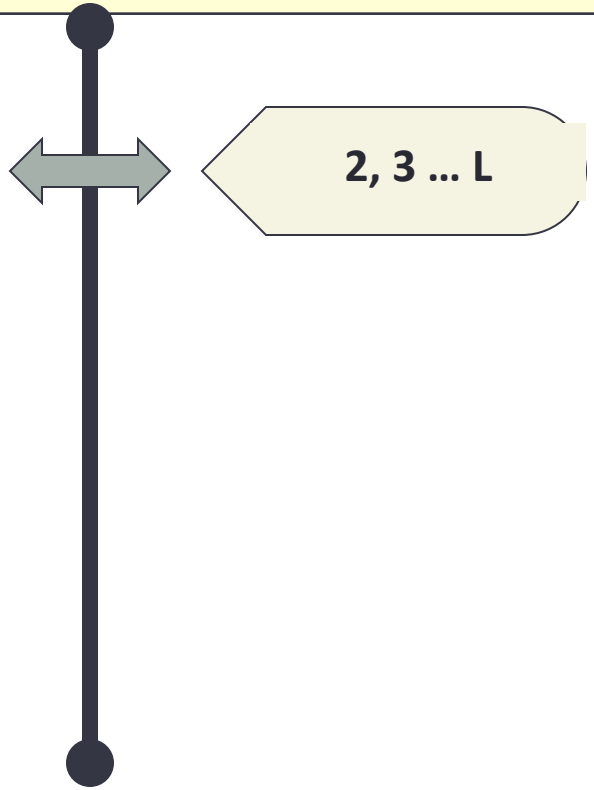
Approach:
(All)

Language:
(All)

Levels:
(All)

Find materials

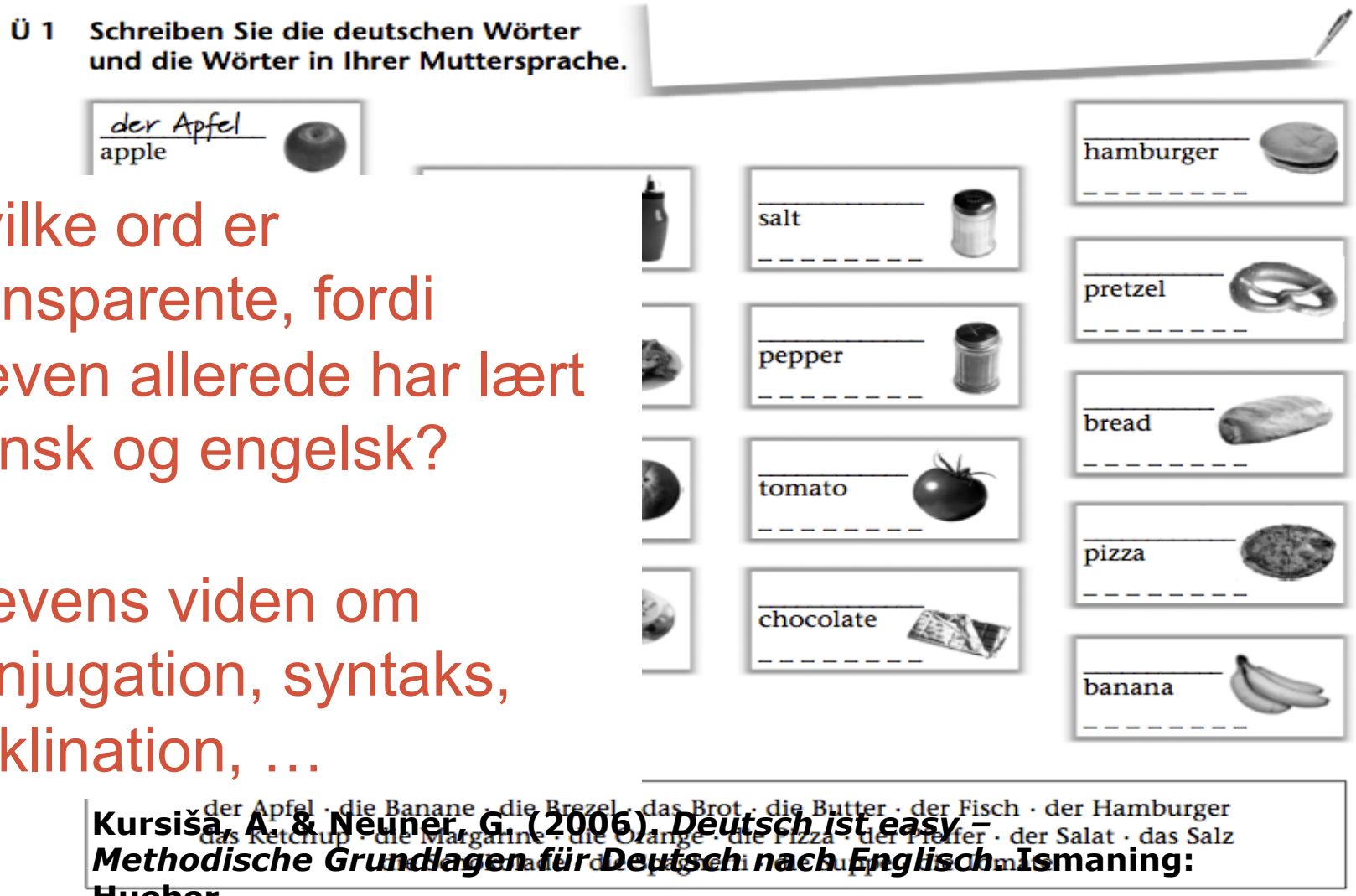
Kommunikativ kompetence



Den integrerede sprogdidaktik bygger bro mellem de sprog der undervises i

Globale metasproglige kompetencer
Åbenhed for diversitet

Eksempel: Tysk efter engelsk



Hvilke ord er transparente, fordi eleven allerede har lært dansk og engelsk?

Elevens viden om konjugation, syntaks, deklination, …

Kursiša, A. & Neuner, G. (2006). *Deutsch ist easy – Methodische Grundlagen für Deutsch nach Englisch*. Ismaning: Hueber.

”The Plurilingualism Project: Tertiary language learning – German after English” (2004)

Britta Hufeisen, Gerhard Neuner (eds.)
http://archive.ecml.at/documents/

The Plurilingualism Project: Tertiary Language Learning - German after English (English)

Le concept du plurilinguisme - Apprendre une troisième langue - L'allemand après l'anglais (French)

Mehrsprachigkeitskonzept – Tertiärsprachenlernen –Deutsch nach Englisch (German)

Kommunikativ kompetence

- fokus på receptive færdigheder

3, 4, 5 … L

Interkomprehension mellem beslægtede sprog

Globale metasproglige kompetencer
Åbenhed for diversitet

Interkomprehension mellem beslægtede sprog

fx EuroComRom (Klein/Stegmann, 2000), EuroComGerm (Hufeisen/Marx, 2007), EuroComSlav (Zybatov, 2003)

Pour comprendre le dialogue entre nos amis, lis ce que Bip-Bip le Martien a traduit dans chacune de nos langues :

TEXTE PORTUGAIS

Paul: Como se chama **este** planeta que está perto do sol?
Silvia: **Este** planeta é Mercúrio.
João: E **esse** que está um pouco mais longe?
Clara: **Esse** é Vénus.
Mara: E **aquele** que está mais longe, como se chama?
Carmen: **Aquele** é Marte.
Paul: A Terra está mais perto do sol do que

TEXTE C

Paul : Cossí s'apèla **ac**
pròcha del solei

TESTO FRANCESE

Paul : Comment s'appelle **cette** planète-ci qui est près du soleil ?
Silvia : **Cette** planète-ci s'appelle Mercure.
João : Et **celle-ci** qui est un peu loin?
Clara : **Celle-ci** est Vénus.
Mara : **Et celle-là** qui est plus loin, comment s'appelle-elle ?
Carmen : **Cette-là** s'appelle Mars.
Paul : La Terre est plus proche du soleil que Saturne.

TESTO RUMENO

Paul: Cum se numește planeta **aceasta**, care este aproape de Soare?
Silvia: Planeta aceasta se numește Mercur.
João: Dar **aceasta**, care este puțin mai departe?
Clara: **Aceasta** este Venus.
Mara: Și **aceea**, care este puțin mai departe cum se numește?
Carmen: **Aceea** este Marte.
Paul: Terra este mai aproape de Soare decât Saturn.

Osserva le parole in grassetto dei documenti 2 e 5. Trovi qualche somiglianza tra loro? Cerca di completare la tabella seguente:

Portoghese	**Spagnolo**	**Catalano**	**Occitano**	**Francese**	**Italiano**	**Rumeno**
liberdade	libertad	llibertat	libertat	liberté	libertà	libertate
	veloci…	veloci…	veloci…	vélocité	veloci…	*viteză*
antigui…		antigui…	antiqui…	antiqui…	antichi…	antichi…
reali…	reali…	reali…	reali…	réali…	real…	reali…

Kommunikativ kompetence

Sprog/sprogvarieter, som IKKE er en del af skolens curriculum

20, 30 … L

Sproglig opmærk-somhed gennem en pluralistisk tilgang (Eveil aux langues)

Globale metasproglige kompetencer
Åbenhed for sproglig diversitet

Le Petit Chaperon rouge

DIVERSITÉ ET RÉGULARITÉ D'UN CONTE

Den lille Rødhætte

L'ACTIVITÉ EN UN CLIN D'ŒIL

Domaine concerné

Les régularités dans la langue.

Langues proposées

Allemand, anglais, breton, chinois, finnois, français, hongrois, islandais, italien, polonais, portugais, russe.

Tysk, engelsk, bretonsk, kinesisk, finsk, fransk, ungarsk, islandsk, italiensk, polsk, portugisisk, russisk

Organisation

Trois séances de 45 minutes à 1 heure.

Les langues du Monde au Quotidien - Cycle 2, SCEREN (2006, 2012).

En titel på kinesisk

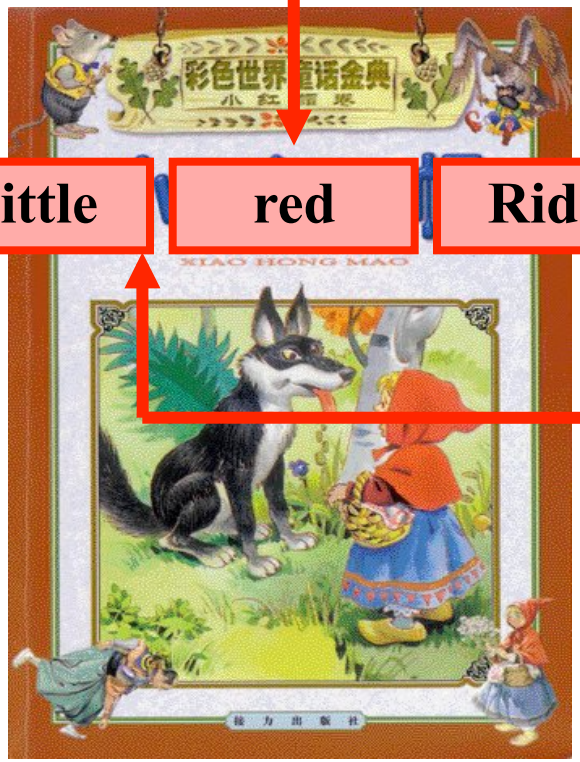
Find ordet "rød"

Find ordet "lille"

Séance

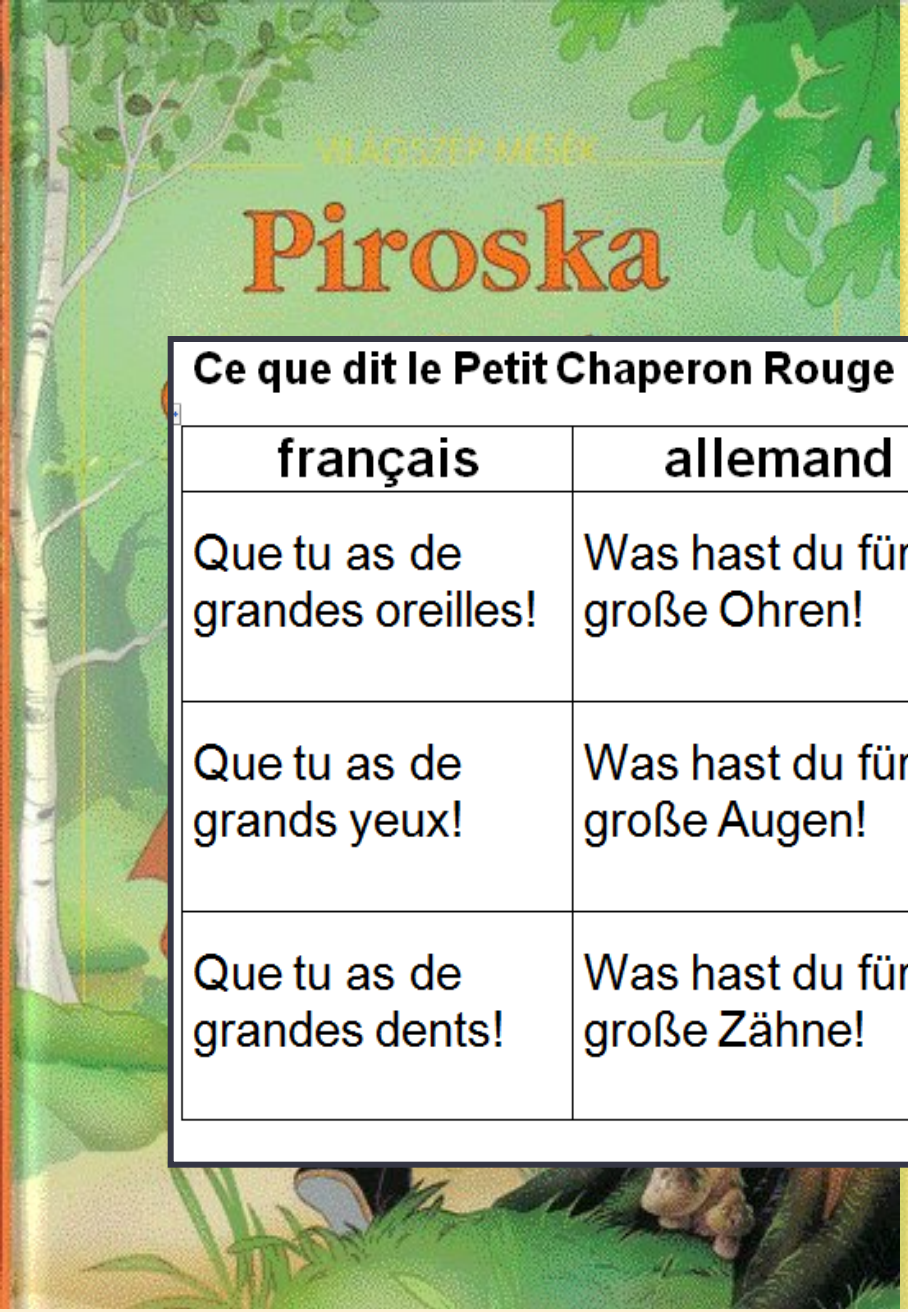
Retrouve le mot « rouge »

Retrouve le mot « petit »



Little **red** **Ridinghood**

Couleurs	Adjectifs de taille
蓝	高
绿	稀薄
红	大
黄	年轻
黑	小
白	老
橙	
桃红	



Ce que dit le Petit Chaperon Rouge **Fiche-Elève 8**

français	allemand	finnois	italien
Que tu as de grandes oreilles!	Was hast du für große Ohren!	Kylläpä sinulla on suuret korvat!	Che orrechie grandi hai!
Que tu as de grands yeux!	Was hast du für große Augen!	Kylläpä sinulla on suuret silmät!	Che occhi grandi hai!
Que tu as de grandes dents!	Was hast du für große Zähne!	Kylläpä sinulla on suuri suu!	Che bocca grande hai!

LABEL LN

http://conbat.ecml.at

CONBAT+

CONTENT BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS

Home | Training Kit | Didactic Units | Resources

Plurilingualism and pluriculturalism in content teaching

CONBAT+

CONTENT BASED TEACHING + PLURILINGUAL/CULTURAL AWARENESS

EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES

COUNCIL OF EUROPE
CONSEIL DE L'EUROPE

ConBat+

Video
Background to the CONBAT+ project
Related Publications

The project

Click here to go the project pages

Plurilingualism and pluriculturalism in content teaching

Educational institutions increasingly face the challenge of accommodating learners from a wide range of linguistic and cultural backgrounds in their classrooms. The training kit presents an innovative way of managing diversity in the classroom by combining plurilingual and pluricultural approaches with content-based instruction. The reader will discover how content-based and plurilingual activities can be linked to several subjects of the curriculum.

This website presents sample activities which illustrate the approach outlined in the rationale. A primary school teacher will, for example, find an activity suitable for mathematics, sports and/or music and a secondary school teacher of civic, social and political education may be interested in testing out plurilingual comparative text work on the theme of the Universal Declaration of Human Rights.

WHO IS IT FOR?

- **primary and secondary school teachers** working with learners from different linguistic and cultural backgrounds
- **teacher trainers** looking for a training kit with very practical resources
- **educational inspectors and decision-makers** faced with accommodating diversity in the school curriculum.

WATCH VIDEO

ABOUT THE TRAINING KIT

The **European Centre for Modern Languages** (ECML) is a Council of Europe institution promoting excellence in language education in its 34 member states.
Publication downloads at **http://www.ecml.at/publications**.

SHARE

download flyer

THE TRAINING KIT

The training kit shows in which way the languages and cultures present in the classroom can be developed as a cross-curricular resource at primary and secondary level. It offers **twenty-six content-based didactic units** in English, French and Spanish to be used in classrooms.
...**read more**

”Fairy tales”

- ✧ Engelsk
- ✧ Elevernes førstesprog
- ✧ Interkulturel pædagogik

The following words resemble each other because they belong to the same language family. In special needs schools this doesn't have to be discussed in class. The students can discover that these countries are geographically related.

Germanic languages	Romanesque languages	Slavic languages
Chocolade (Dutch)	Chocolat (French)	Czekolada (Polish)
Schokolade (German)	Cioccolato (Italian)	Čokolada (Croatian)
Chocolate (English)	Chocolate (Spanish)	
Chocolade (Danish)	Ciocolată (Romanian)	
Choklad (Swedish)	Chocolate (Portuguese)	
Sjokolade (Norwegian)		

"Addictively tasty"

Candelier, M. (ed.) (2003a). *Evlang – l'éveil aux langues à l'école primaire – Bilan d'une innovation européenne*. De Boek – Duculot, Bruxelles. L´Harmattan, Paris.

Candelier, M. (ed.) (2003b). *Janua linguarum – The Gateway to Languages. The Introduction of Language Awareness into the Curriculum: Awakening to Languages*. Council of Europe, Strasbourg.

Candelier, M. (2008). "Awakening to languages and educational language policy". J. Cenoz & N.H. Hornberger (Hrsg.), *Encyclopedia of Language and Education*. Volume 6: *Knowledge about language*. Springer, 1-14.

Candelier, M. (2009). 'L'éveil aux langues' - ein pluraler Ansatz zu Sprachen und Kulturen ... und was man sich davon in verschiedenen Kontexten versprechen kann". W. Wiater & G. Videsott (Hrsg.). *Migration und Mehrsprachigkeit*. Peter Lang, Frankfurt am Main. 93-114.

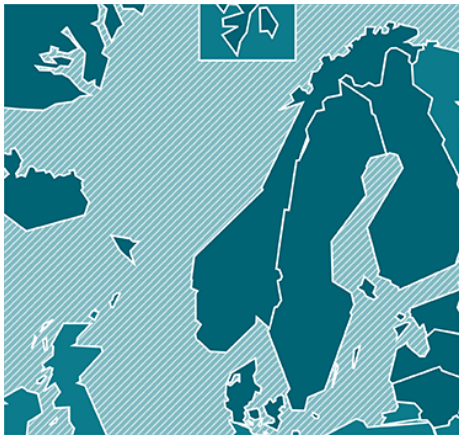
http://www.edilic.org/gb/gb_index.php

Developing the Language Awareness Approach in the Nordic and Baltic countries (DELA-NOBA, 2013-2016)

- 21 deltagere og 7 pilotskoler fra syv nordiske/baltiske lande (Danmark, Estland, Finland, Island, Letland, Litauen, Sverige)
- Randersgades Skole, Den Internationale Profilskole i København (2./3.klasse og 6. klasse)
- **https://www.facebook.com/delanoba.nordplus**
- http://www.ruc.dk/institutter/cuid/forskning/forskningsprojekter/dela-noba/

NORDPLUS Horizontal

En pluralistisk tilgang



1. Interkulturel pædagogik

2. Integreret sprogdidaktik

3. Interkomprehension mellem beslægtede sprog

4. Sproglig opmærksomhed gennem en pluralistisk tilgang (Eveil aux langues)

Tre faser

FASE 1: 08/2013-07/2014

At integrere eksisterende undervisningsmaterialer i en nordisk-baltisk kontekst

FASE 2: 08/2014-07/2015

At udvikle undervisningsmaterialer i en nordisk-baltisk kontekst

FASE 3: 08/2015-07/2016

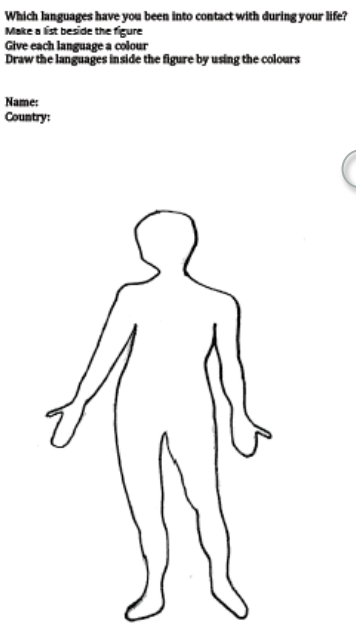
Analyse og formidling

- Afslutningskonference og REPT-workshop: 25.4.2016, UCC, København
- *Babylonia* 2 (2015) – babylonia.ch
- *International Journal of Education for Diversities*

Sprogselvbiografier

(Krumm, 2001; Hu, 2006; Oomen-Welke & Krumm, 2004; Simon, 2013)

Hvilke sprog har du været i kontakt med i dit liv?


Which languages have you been into contact with during your life?
Make a list beside the figure
Give each language a colour
Draw the languages inside the figure by using the colours

Name:
Country:

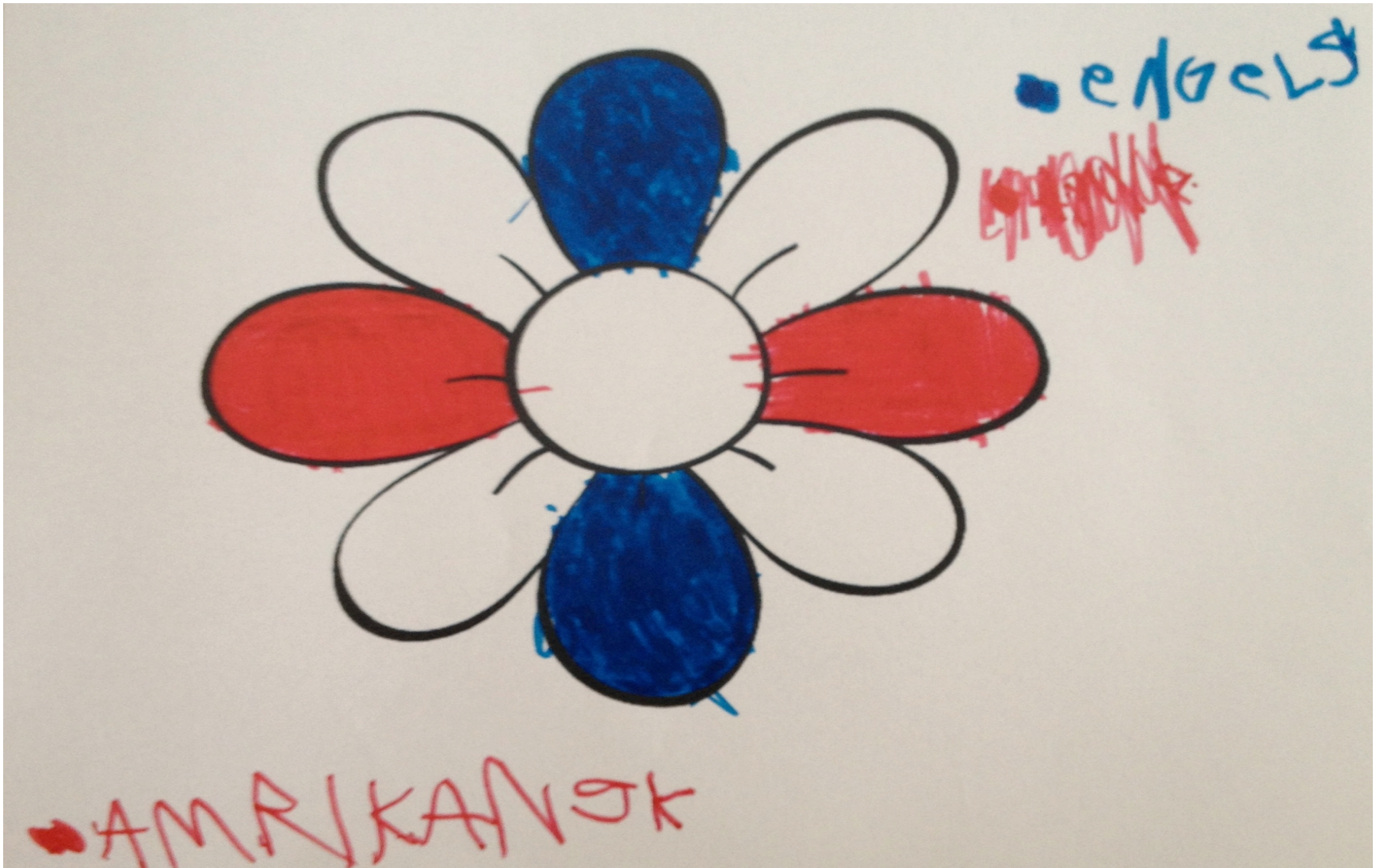
http://www.pluri-la.eu/

Sprogblomsten, 2./3. klasse

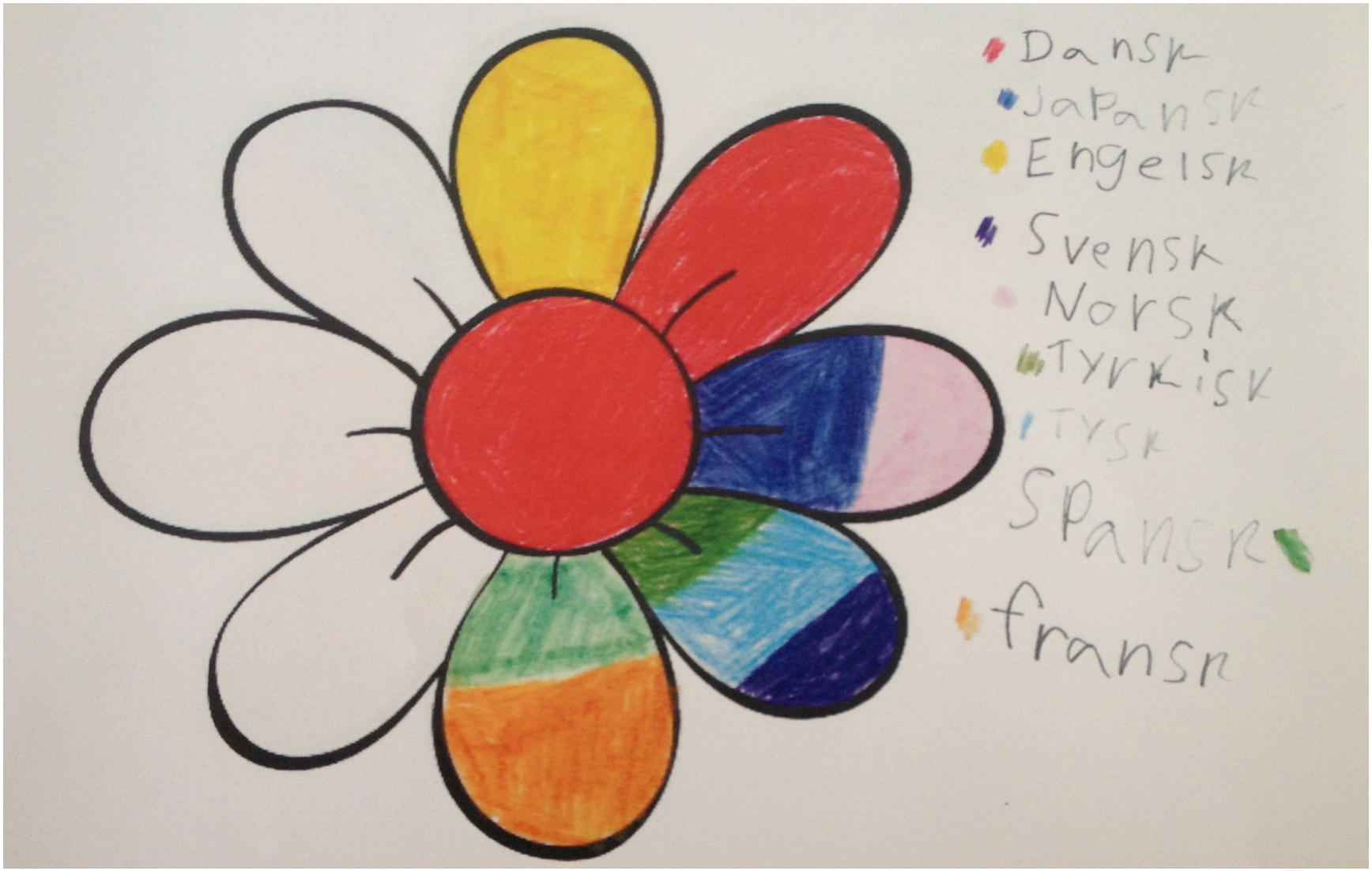
Hvilke sprog er du stødt på eller har været i kontakt med i dit liv?

- Lav en liste. Giv hvert sprog en farve.
- Tegn nu sprogene ind i sprogblomsten ved at bruge farverne.
- Hvis du kender meget til sproget, skal der farves mere. Hvis du ikke kender så meget til sproget, skal du farve mindre.

Sprogblomsten, eksempel 1



Sprogblomsten, eksempel 2



Sprogselvbiografier – Visualisering og tekst, 6. klasse

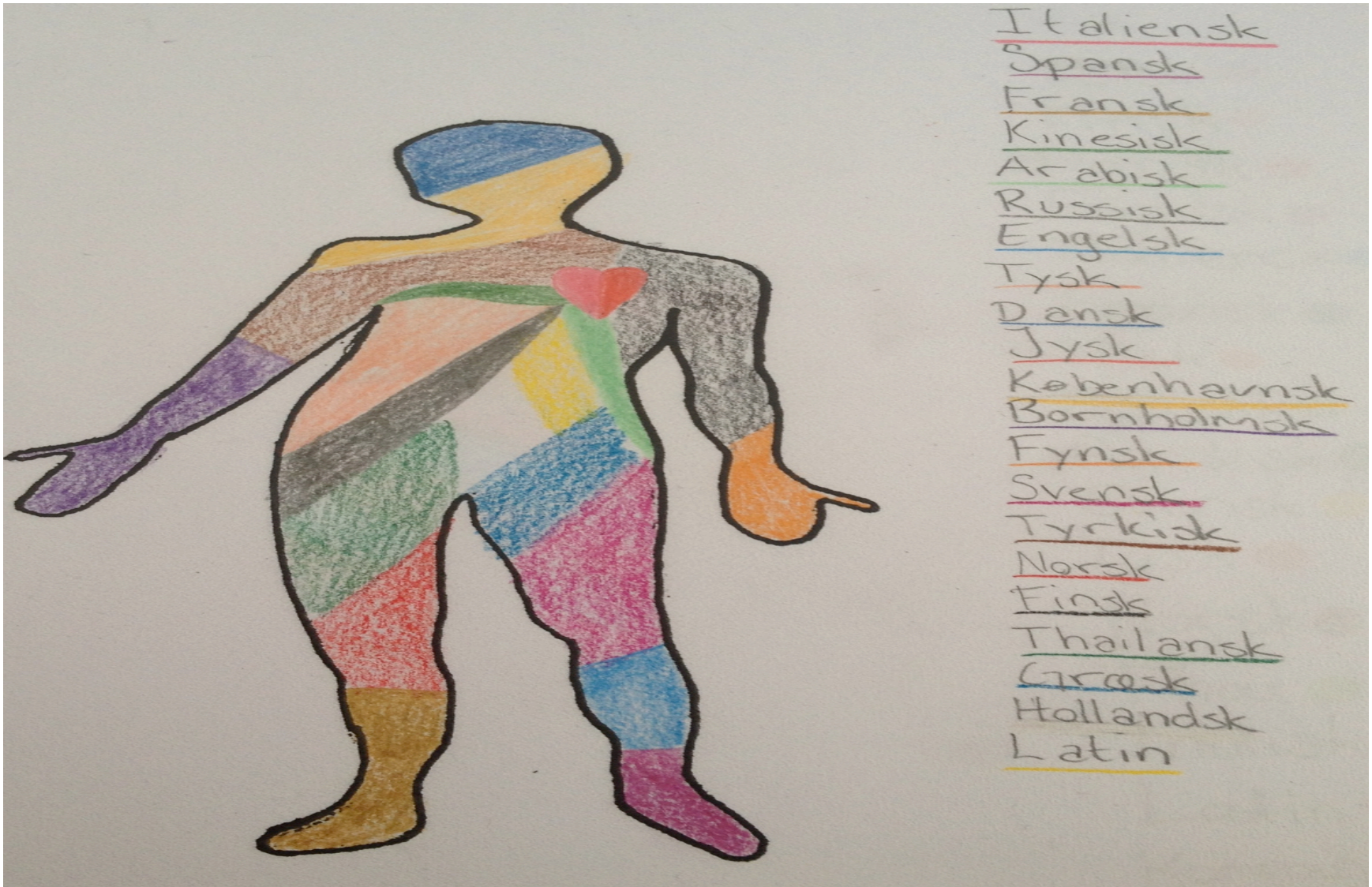
Hvilke sprog har du været i kontakt med i dit liv?

Lav en liste.
Giv hvert sprog en farve.
Sæt sprogene ind i figuren ved at bruge farverne.

Sprogselvbiografier, visualisering 1

Sprogselvbiografier, visualisering 2

Sprogselvbiografier, visualisering 3



Sprogselvbiografier, tekst 1

Sprogene i mit liv

... . Jeg er ikke så tit ude at rejse, i hvert tilfælde ikke udenfor Skandinavien. Jeg bor i København som er hovedstaden i Danmark. Alligevel har jeg hørt en masse sprog.

Sprogselvbiografier, tekst 2

Islandsk:

Jeg har hørt min ven tale islandsk med sin mor, som er fra Island

Nepalesisk

Jeg har hørt en klassekammerat tale nepalesisk. Hun har været derovre og hun kan lidt nepalesisk.

Spansk:

Jeg har høre spansk når jeg ser fodboldskampe. Mit ynglingshold er Real Madrid som er et spansk hold. Når jeg ser kampene er der ofte spanske kommentatorer.

Sprogselvbiografier, tekst 3

Min nabos hund

Jeg går med min nabos hund, som jeg taler engelsk til. Så jeg snakker, læse og skrive meget engelsk med ejeren. Så jeg lære nogle nye ord og ordopsætning

Sprog på gaden

Jeg møder mange sprog på gaden, i metroen, flyet og i toget. Man hører mange samtaler

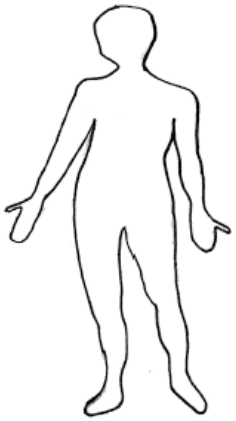
Sprogselvbiografier

(Krumm, 2001; Hu, 2006; Oomen-Welke & Krumm, 2004; Simon, 2013)

Viden?
Holdninger?
Færdigheder?

Which languages have you been into contact with during your life?
Make a list beside the figure
Give each language a colour
Draw the languages inside the figure by using the colours

Name:
Country:



Hvilke sprog har du været i kontakt med i dit liv?

http://www.pluri-la.eu/

FASE 1: 08/2013-07/2014
At integrere eksisterende undervisningsmaterialer i en nordisk-baltisk kontekst

Éveil aux langues / Language Awareness: Teaching materials

1. The links between languages and cultures

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
Body part Mathematics The purpose of this exercise is to explore multicultural/-lingual aspects of body part mathematics – counting and measuring – for this procedure varies in different cultures.	http://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/BodypartMathematics/tabid/2672/language/en-GB/Default.aspx	EN	English, Czech, French and Italian	Secondary 1, Secondary 2	6x20
Units of measurement The activity aims at learning the units of measurement. It focuses on comparing the international system of measurement with the units that are significant to one culture and learning the names of these units in one's own or another language.	http://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Unitsofmeasurement/tabid/2677/language/en-GB/Default.aspx	EN		Secondary 1	3x60
Die lange Reise der Wörter Students discover in a playful way that there is a	http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/249/	DE	English, French, Arabic,	Primary 2, Secondary	1 x 30', 2 x 50'

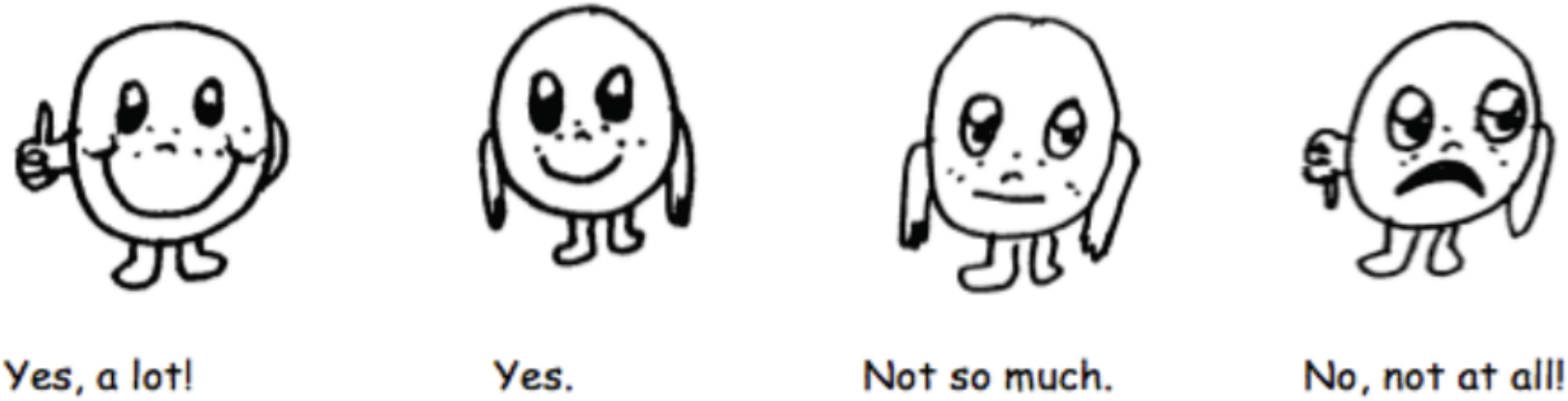
http://www.ruc.dk/institutter/cuid/forskning/forskningsprojekter/dela-noba/

Tre undervisningsmaterialier / lærer

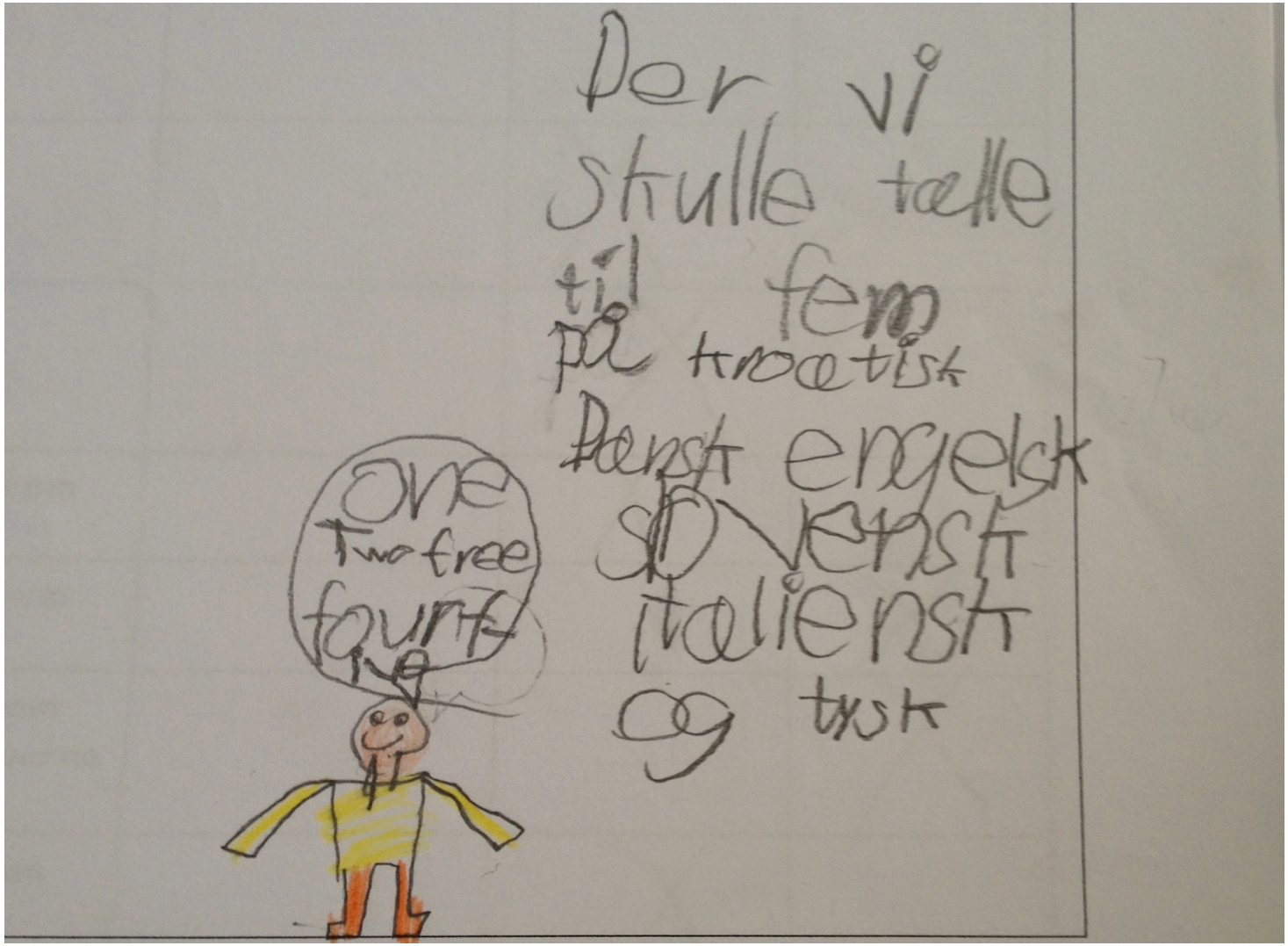
- Evaluering: elever og lærer
- Ni undervisningsaktiviteter oversættes (baltisk-nordiske sprog)

Pupils' evaluations of the teaching activities: Pupils younger than 11

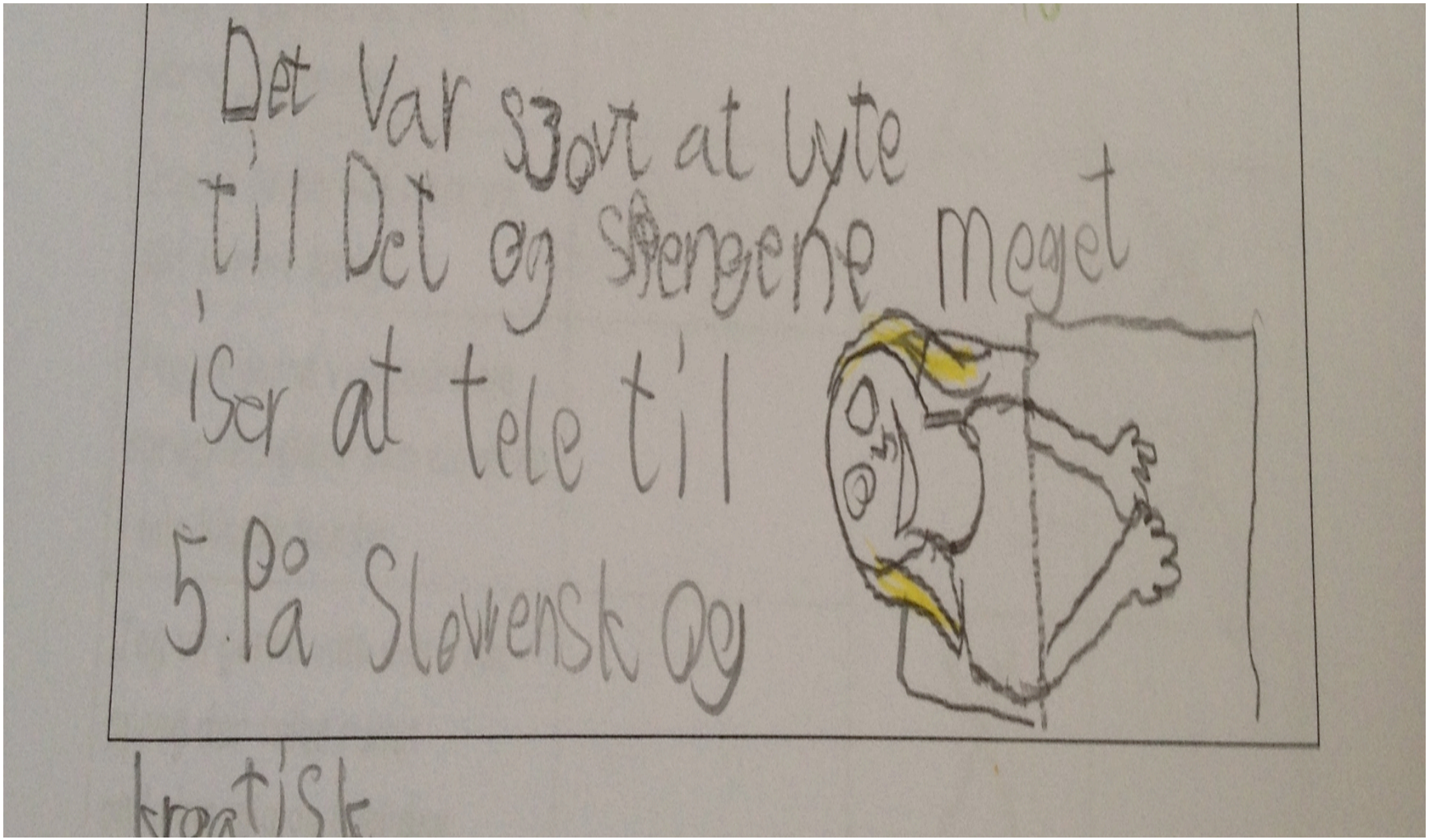
a) Did you like the activity?



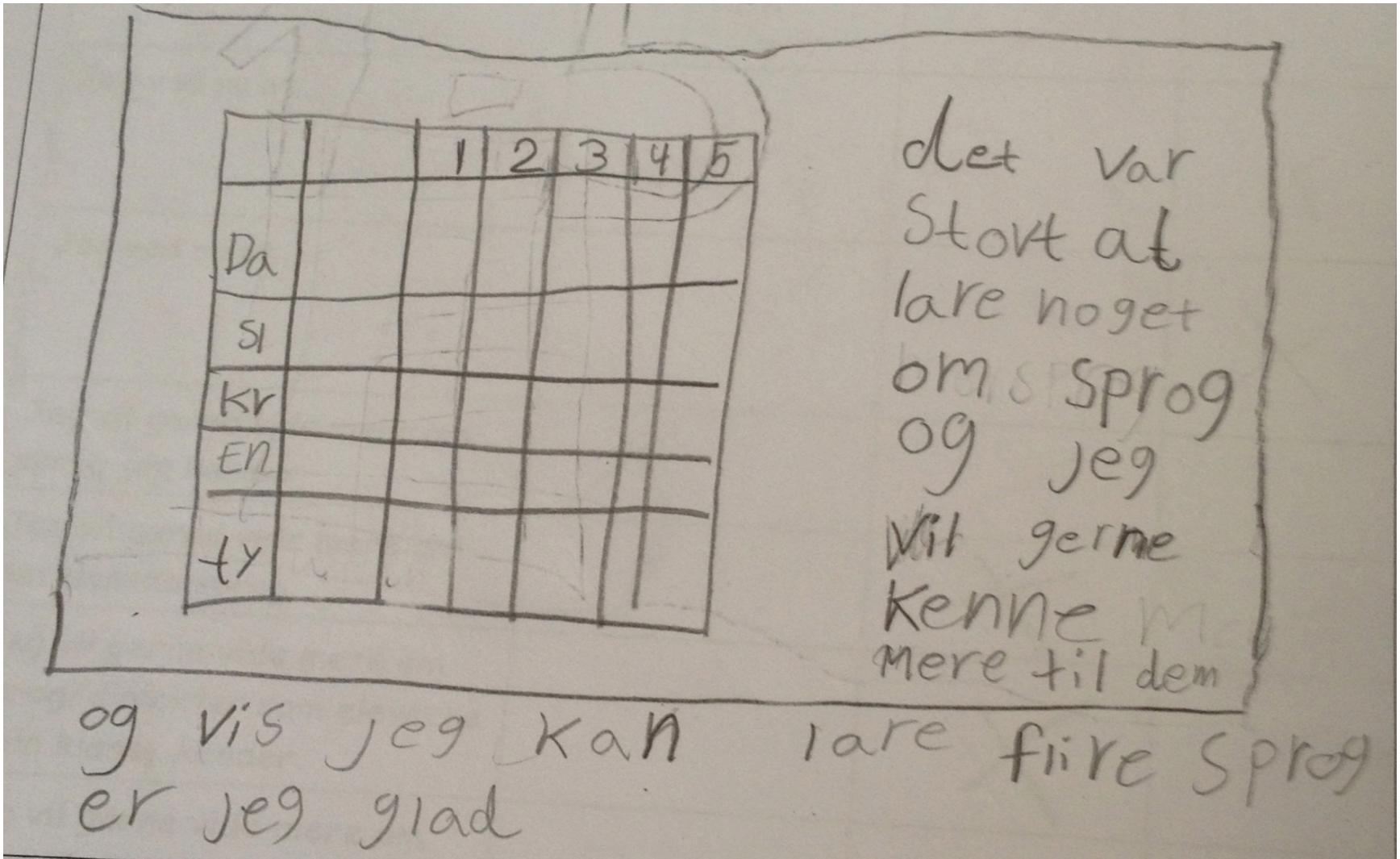
Hvad kunne du bedst lide? (2./3. klasse)



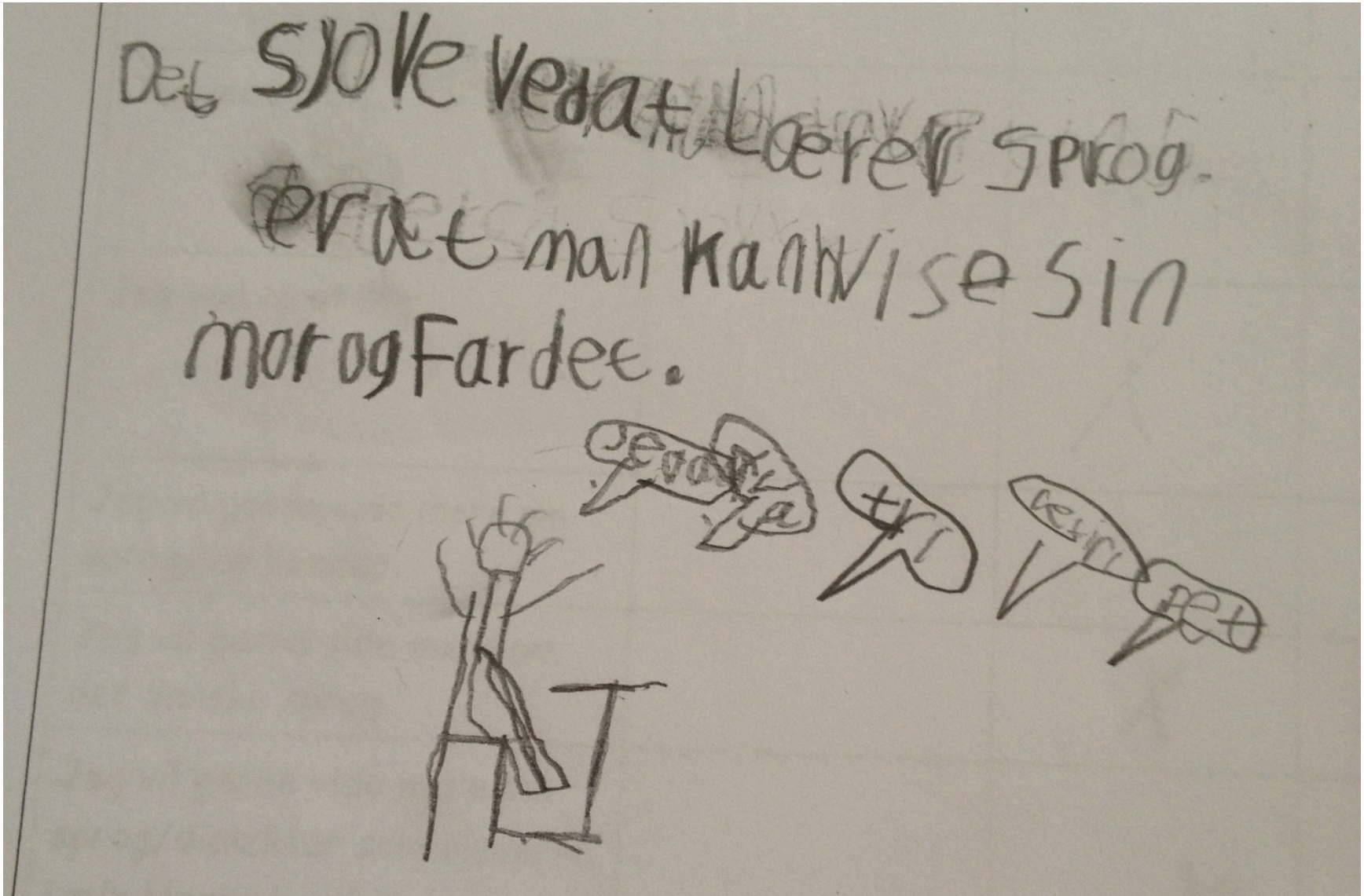
Hvad kunne du bedst lide?



Hvad kunne du bedst lide?



Hvad kunne du bedst lide?



Hvad har du lært? (DELA-NOBA, 6. klasse)

That many languages sound very familiar to each other.
That i could understand more languages than i thourght.
Learned new english words.

Jeg har lært at, sige chokolade på forskellige sprog. At der er mange sprog i europa der minder om hinanden, at mange sprog i europa er intelassante.

Udvalgskriterier

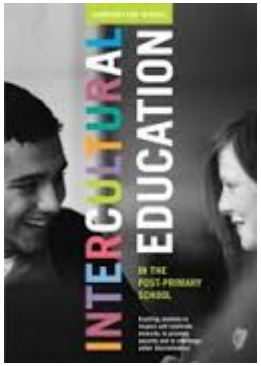
1. Common criteria for good teaching materials:

- learner-centered, action-oriented, creative…

2. Criteria for the language awareness approach:

- Materials that integrate language diversity (migrant languages, regional languages, foreign languages...)
- Materials that develop the students' knowledge, attitudes and skills
- Materials that avoid generalizations/stereotypes

Undervisningsmateriale: DELA-NOBA



- Klasse 1-3, fx Frère Jacques: http://www.ncca.ie/uploadedfiles/publications/intercultural.pdf

- Klasse 4-6, fx Cooking detective: http://jaling.ecml.at/pdfdocs/suppots/slovenia/cooking_detective.pdf

- Klasse 7-9, fx Science and scientist: http://conbat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Scientists/tabid/2671/language/en-GB/Default.aspx

FASE 2: 08/2014-07/2015
At udvikle undervisningsmaterialer i en nordisk-baltisk kontekst - kriterier

1. Common criteria for good teaching materials:

- learner-centered, action-oriented, creative...

2. Criteria for the language awareness approach:

- Materials that **integrate Nordic and Baltic languages** and other languages that are relevant for our context (migrant languages, regional languages, foreign languages...)
- Materials that develop the students' knowledge, attitudes and skills
- Materials that avoid generalizations/stereotypes

ET EKSEMPEL: MICRO REPUBLICS (*BABYLONIA*)

Surveys (med afsæt i JaLing und EVLANG)

Teachers

- Pre-experience survey
- Post-experience survey

Parents

- Pre-experience survey
- Post-experience survey

Teaching activities’ evaluations

- Students
- Teachers

Forældrenes holdninger

Forældrene er enige om:

- at det er vigtigt at kunne mange forskellige sprog (I: 100%, DK: 95%)
- at det er vigtigt at eleverne introduceres til forskellige sprog i skolen (I: 100%, DK: 95%)
- at det er nemmere at lære nye sprog, når man allerede kan andre sprog (I: 97%, DK: 98%)

Første resultater: Danmark, Island, Finland

- Students, parents and teachers have a very positive attitude towards plurilingual LA activities in schools
- Plurilingual teaching activities contribute to students' reflection on languages and cultures
- The recognition of migrant languages needs emphasis
- The integration of plurilingual teaching activities in other areas of the curriculum needs emphasis
- Strong need for qualitative data: focus group interviews (students and teachers)

Idegenerering og videnudveksling

Tag udgangspunkt i din kontekst.

Brug et par minutter på at tænke på:

Et konkret projekt, du **har været** med til eller gerne **vil være** med til, som arbejder med en flersprogethedsdidaktik

- Hvorfor mener du dette projekt repræsenterer en pluralistisk tilgang til sprog?
- Hvad var det bedste ved projektet?
- Hvilke udfordringer var der?

Speeddating.

Grazie 謝謝 Thank you Спасибо
Hvala ありがとう Takk
شكرا Danke Dzięki
Merci ขอบคุณ
Gracias
감사합니다 Dankie
Ευχαριστώ Obrigado